

HOLA KANAGAWA

Gobierno de la Prefectura de Kanagawa, Japón

こんにちは 神奈川県

Vol 13, Nº 2. Edición de Invierno de 2004

第3期外国籍県民かながわ会議及びNGOかながわ国際協力会議が最終報告(提言)を提出しました

Fue presentada el último informe de la III V Conferencia de Ciudadanos de Nacionalidad Extranjera en la Prefectura de Kanagawa · la Conferencia de ONG de Cooperación Internacional de Kanagawa.

2002年11月にスタートした第3期外国籍県民かながわ会議とNGOかながわ国際協力会議は、これまでの協議結果を最終報告として取りまとめ、10月29日に知事へ提出しました。

外国籍県民かながわ会議では、外国籍県民に関する施策や外国籍県民の視点を生かした地域づくりについて協議を行ってきました。

最終報告(「心から愛せる神奈川をめざして」)では、外国籍県民の生活に関わる身近な問題から、法律や制度の改善まで、①外国籍県民のための総合相談窓口の設置、②情報提供、③県政への参加、④地域交流の促進、⑤外国人学校、⑥生徒の進路に関する支援、⑦母語等の学習、⑧公文書の西暦表記及び⑨多文化理解の推進の9項目にわたり、14の提言が盛り込まれています。

また、NGOかながわ国際協力会議では、県の国際政策や県とNGOとの連携、県内NGO間の連携に関することについて協議を行ってきました。

最終報告(「共生を実感できる神奈川と平和な国際社会の構築をめざす～NGOと県との協働のもとに～」)では、①「地域主体の国際協力/途上国支援」、②「差別のない社会の実現をめざして」及び③「NGO活動の基盤整備の強化」の3項目にわたり、8つの提言が盛り込まれています。

詳しくは、ホームページをご覧ください。

<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>

【日本語での問い合わせ】県国際課企画班 TEL: 045-210-3748

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口(P4)

En el mes de octubre del presente año se dió por terminado periodo de servicio de 2 años de los miembros del 3er periodo de Conferencia de Ciudadanos de Nacionalidad Extranjera en la Prefectura de Kanagawa y de la ONG(Organización no gubernamental) de Cooperación Internacional de Kanagawa, que había comenzado en noviembre de 2002. Se reunieron los resultados de sus deliberaciones y se presentaron al gobernador el 29 de octubre en la forma del último informe.

En la Conferencia de los ciudadanos de nacionalidad extranjera en la prefectura de Kanagawa, se han venido discutiendo sobre la política relacionada con estos ciudadanos, así como sobre la formación de una comunidad local que refleje los puntos de vista de los extranjeros de Kanagawa.

El último informe("Para formar Kanagawa a la que podamos querer con toda corazón.")consiste en 14 propuestas repartidas en 9 artículos 1. De apertura de una ventanilla de consultas generales para los extranjeros de Kanagawa, 2. De ofrecimiento de información, 3. De participación en la política de la prefectura, 4. De fomento de las actividades comunales, 5. De la escuela para los extranjeros, 6. De ayuda sobre la carrera de los estudiantes, 7. De cursos de su lengua materna, 8. De indicar la fecha de los documentos oficiales en calendarios cristianos, 9. De impulso de la mutua-comprensión entre varias culturas recopilado en 9 artículos y 14 propuestas.

Y la Conferencia de ONG de Cooperación Internacional de Kanagawa ha venido discutiendo sobre las medidas internacionales de la prefectura y la solidaridad entre la prefectura y ONG o entre las múltiples organizaciones en la prefectura.

El último informe (Formar Kanagawa en la que podamos disfrutar la convivencia de los de diversas nacionalidades y una comunidad pacífica internacional por la cooperación entre ONG y la prefectura.) consiste en 8 propuestas repartidas en 3 artículos(1. Cooperación internacional y ayuda a los países en proceso de desarrollo dirigidas por la comunidad, 2. Realización de una sociedad sin discriminación, 3. Cimentar la base de las actividades de la ONG.). Para detalles, véanse la página web.

<http://www.pref.kanagawa.jp/osirase/kokusai/seisaku/seisaku.htm>

【Consultas en japonés】 Grupo de Planificación del Departamento Internacional de la Prefectura. TEL 045-210-3748

【Consultas en idiomas extranjeros】 Ventanilla de Información para Residentes Extranjeros de la Prefectura (P4)

不法就労・不法滞在の現状と解決のために

La realidad sobre trabajos y permanencias ilegales y su solución.

日本に不法入国したり、在留期間を超えて日本に滞在するなど、不法滞在の外国人がいます。また、「短期滞在」の資格で働いたり、不法滞在のまま働くなど、日本の法律で認められていない不法就労の人達も多くなります。

○不法滞在問題—日本に不法残留している外国人の数は、約22万人で、その大部分が不法就労しているものと見られています。

○不法就労問題—不法就労している外国人自身も搾取されたり、労働災害に遭っても十分な救済を受けられないなど、人権上、不幸な目にあうこともあります。

よりよい国際交流を推進し、社会の健全な発展を図るためには、この問題を正しく理解することが大切です。

【日本語での問い合わせ】県安全・安心まちづくり推進課

TEL : 045-210-3819

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口 (P4)

Existen extranjeros que están en Japón ilegalmente, o bien ingresado ilegalmente siguen en Japón; o bien permanecen después de expirar el visado. También nos hay que trabajan con el visado turístico o los que trabajan sin permiso de permanencia.

○ **Problema de permanencia ilegal:** El número de los extranjeros que se han quedado en Japón ilegalmente es de 220 mil y se supone que la mayoría de ellos trabajan ilegalmente.

○ **Problema de trabajo ilegal:** Los extranjeros pueden padecer infortunios a nivel de los derechos humanos: Son explotados ellos mismos y no pueden gozar de bienestar social suficiente en el caso de un accidente laboral.

Para fomentar una mejor actividad internacional e intentar desarrollar una sociedad firme es muy importante que consultamos bien este problema.

【Consultas en japonés】Departamento de Trabajo, Comercio e Industria de la Prefectura de Kanagawa, División de Bienestar y Asuntos Laorales; Tel: 045-210-5739 o

División de Salarios, Oficina de Inspección de Normas Laborales de Kanagawa; Tel: 045-211-7354

【Consultas en idiomas extranjeros】Ventanilla de Información para Residentes Extranjeros de la Prefectura (P4)

最低賃金のお知らせ

Información sobre revisión del salario mínimo

2004年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額708円（1円引き上げ）となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用され、使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

県商工労働部労政福祉課 TEL : 045-210-5739 又は

神奈川県労働局賃金課 TEL : 045-211-7354

【スペイン語での問い合わせ】

Al partir del 1 de octubre de 2004, el salario mínimo por región que rige en la Prefectura de Kanagawa se incrementó a 708 yenes por hora(aumento de un yen).

El salario mínimo rige para todos los trabajadores empleados en la Prefectura de Kanagawa, e incluye a los trabajadores temporarios, regulares y de medio tiempo. Los empleadores deben abonar por lo menos el salario mínimo.

【Consultas en japonés】Departamento de Trabajo, Comercio e Industria de la Prefectura de Kanagawa, División de Bienestar y Asuntos Laborales; Tel:045-210-5739 o

División de Salarios, Oficina de Inspección de Normas Laborales de Kanagawa; Tel:045-211-7354

【Informacion en español】

Lugar	Días de couslutas	Horario	Número de teléfono
Centro de Asuntos Laborales de Yokohama	Todos los miércoles	De 13:00 a 16:00	045-662-1166
Centro de Asuntos Laborales, Comercio e Industria de Atsugi	Todos los jueves		046-221-7994

保健所でHIV検査や相談が受けられます

Es posible someterse al examen o la consulta de anticuerpos VIH en los centros de salud.

「HIVに感染した不安があるとき」まずは、お近くの保健所で相談

し、検査を受けましょう。

○保健所での検査は、無料・匿名で受けられます。あらかじめ、保健所に電話をして予約します。検査は約5ccの採血という簡単なものです。より確実な結果を得るためには、感染の機会があったときから検査まで3ヶ月の間隔をあける必要があります。

○結果は本人のみ知らされます。検査の結果が分かるまでに1週間かかります。結果は、感染の有無にかかわらず本人のみにお知らせしますので、直接出向いていただく必要があります。電話や文書による結果通知や、学校、会社など本人以外にはお知らせしません。プライバシーは守ります。

○もし、結果が陽性の場合には、医療機関の紹介、希望されればその後の治療生活などについてのお手伝いもできます。

○その他、保健所ではHIVについての相談も受けております。気軽に利用してください。

【日本語での問い合わせ】県保健予防課 TEL : 045-210-5117

【日本語以外での問い合わせ】県外国籍県民相談窓口 (P4)

Quando tiene dudas de la posibilidad de contagio de VIH, primero consulte en el centro de salud y sométase al examen.

○ El examen en el centro de salud se puede realizar gratuitamente y anónimamente. En primer lugar, llame al centro de salud. El examen es simple que le sacan sangre, aproximadamente 5cc. Para obtener un resultado preciso, es necesario dejar pasar un intervalo de por lo menos 3 meses entre el día de la sospecha de contagio y el día de examen.

○ El resultado se comunicará a la persona examinada solamente. Para saber el resultado del examen, se necesita una semana. El resultado, ya sea positivo o negativo, se le comunicará solamente a la propia persona. Por lo tanto, esa persona debe dirigirse personalmente al lugar en donde se ha efectuado el examen. No utilizamos otra forma de comunicacion como por teléfono o por carta, tampoco a la escuela o a la empresa. Protegemos las privacidades.

○ En caso de seropositivo, le presentaremos las instituciones médicas. Luego, si desea, podemos ayudarle en el tratamientos.

○ Además en el centro de salud ofrecemos las consultas sobre VIH. No se vacilen en visitarnos..

【Consultas en japonés】

Bienestar de cada municipio TEL: 045-210-5117

【Consultas en idiomas extranjeros】Ventanilla de Información

Nombre de Hokenjo		Tel	Días de la semana en que se realizan exámenes	
神奈川県		Provincia de Kanagawa		
平塚保健福祉事務所	Hiratsuka Hoken Fukushi Jimusho	0463 (32) 0130	金曜日	Viernes 13:15 ~ 15:00
鎌倉保健福祉事務所	Kamakura Hoken Fukushi Jimusho	0467 (24) 3900	月曜日	Lunes 14:30 ~ 16:00
藤沢保健福祉事務所	Fujisawa Hoken Fukushi Jimusho	0466 (26) 2111	月曜日	Lunes 13:30 ~ 15:20
小田原保健福祉事務所	Odawara Hoken Fukushi Jimusho	0465 (32) 8000	水曜日	Miércoles 9:00 ~ 10:30
茅ヶ崎保健福祉事務所	Chigasaki Hoken Fukushi Jimusho	0467 (85) 1171	火曜日	Martes 9:00 ~ 11:00
三崎保健福祉事務所	Misaki Hoken Fukushi Jimusho	046 (882) 6811	木曜日 (第4)	4to. jueves 9:00 ~ 10:30
秦野保健福祉事務所	Hadano Hoken Fukushi Jimusho	0463 (82) 1428	木曜日	Jueves 9:00 ~ 11:00
厚木保健福祉事務所	Atsugi Hoken Fukushi Jimusho	046 (224) 1111	月曜日	Lunes 13:30 ~ 15:00
大和保健福祉事務所	Yamato Hoken Fukushi Jimusho	046 (261) 2948	火曜日	Martes 13:30 ~ 16:00 17:00 ~ 20:00
足柄上保健福祉事務所	Ashigara Hoken Fukushi Jimusho	0465 (83) 5111	木曜日	Jueves 9:00 ~ 10:30
津久井保健福祉事務所	Tsukui Hoken Fukushi Jimusho	042 (784) 1111	月曜日 (第3)	3er. lunes 13:00 ~ 15:00
横浜市		Cludade de Yokohama		
鶴見福祉保健センター	Tsurumi Fukushi Hoken Center	045 (510) 1832	水曜日	Miércoles 15:30 ~ 16:00
神奈川福祉保健センター	Kanagawa Fukushi Hoken Center	045 (411) 7138	水曜日	Miércoles 9:30 ~ 10:00
西福祉保健センター	Nishi Fukushi Hoken Center	045 (320) 8439	金曜日	Viernes 9:00 ~ 10:00
中福祉保健センター	Naka Fukushi Hoken Center	045 (224) 8332	木曜日	Jueves 9:00 ~ 9:30
南福祉保健センター	Minami Fukushi Hoken Center	045 (743) 8242	金曜日	Viernes 8:45 ~ 9:25
港南福祉保健センター	Konan Fukushi Hoken Center	045 (847) 8438	金曜日	Viernes 13:30 ~ 14:00
保土ヶ谷福祉保健センター	Hodogaya Fukushi Hoken Center	045 (334) 6344	月曜日	Lunes 9:00 ~ 9:30
旭福祉保健センター	Asahi Fukushi Hoken Center	045 (954) 6147	水曜日	Miércoles 9:00 ~ 9:30
磯子福祉保健センター	Isogo Fukushi Hoken Center	045 (750) 2445	金曜日	Viernes 11:00 ~ 11:20
金沢福祉保健センター	Kanazawa Fukushi Hoken Center	045 (788) 7840	火曜日	Martes 9:00 ~ 9:30
港北福祉保健センター	Kohoku Fukushi Hoken Center	045 (540) 2362	火曜日	Martes 9:00 ~ 9:30
緑福祉保健センター	Midori Fukushi Hoken Center	045 (930) 2357	火曜日	Martes 10:30 ~ 11:00
青葉福祉保健センター	Aoba Fukushi Hoken Center	045 (978) 2438 ~ 2441	月曜日	Lunes 10:30 ~ 11:00
都筑福祉保健センター	Tsuzuki Fukushi Hoken Center	045 (948) 2352	水曜日	Miércoles 9:00 ~ 9:30
戸塚福祉保健センター	Totsuka Fukushi Hoken Center	045 (866) 8426	月曜日	Lunes 13:30 ~ 14:00
栄福祉保健センター	Sakae Fukushi Hoken Center	045 (894) 6964	火曜日	Martes 9:30 ~ 10:00
泉福祉保健センター	Izumi Fukushi Hoken Center	045 (800) 2444	月曜日	Lunes 9:00 ~ 9:30
瀬谷福祉保健センター	Seya Fukushi Hoken Center	045 (367) 5744	火曜日	Martes 10:30 ~ 11:00
結核予防会神奈川県支部中央相談所	Kekkaku Yobokai Kanagawa-ken Shibu Chuo Sodanjo	045 (251) 2374 (14:00 ~ 18:00)	土曜日	Sábados 14:00 ~ 18:00
横浜AIDS市民活動センター	Yokohama AIDS Shimin Katudo Center	045 (201) 8830 (14:00 ~ 18:00)	火曜日	Martes 18:00 ~ 19:30
川崎市		Cludade de Kawasaki		
川崎区保健福祉センター	Kawasaki-ku Hoken Fukushi Center	044 (201) 3216	火曜日	Martes 9:00 ~ 10:00
幸区保健福祉センター	Saiwai-kur Hoken Fukushi Center	044 (522) 7414	月曜日	Lunes 10:30 ~ 11:00
中原区保健福祉センター	Nakahara-ku Hoken Fukushi Center	044 (744) 3261	木曜日	Jueves 15:30 ~ 16:00
高津区保健福祉センター	Takatsu-ku Hoken Fukushi Center	044 (861) 3318	水曜日	Miércoles 10:00 ~ 11:00
宮前区保健福祉センター	Miyamae-ku Hoken Fukushi Center	044 (856) 3263	火曜日	Martes 10:00 ~ 11:00
多摩区保健福祉センター	Tama-ku Hoken Fukushi Center	044 (935) 3301	金曜日	Viernes 10:30 ~ 11:00
麻生区保健福祉センター	Asao-ku Hoken Fukushi Center	044 (965) 5157	月曜日	Lunes 9:00 ~ 11:30
川崎市健康・検診センター	Kawasaki-shi Kenko Kenshin Center	044 (200) 1466	日曜日	Domingos 10:00 ~ 12:00 13:00 ~ 15:30
横須賀市		Cludade de Yokosuka		
横須賀市保健所	Yokosuka-shi Hokenjo	0468 (25) 6117	水曜日	Miercoles 9:00 ~ 11:00 水曜日 (第2) 2do. Miercoles 18:00 ~ 19:30
相模原市		Cludade de Sagami-hara		
相模原市保健所	Sagami-hara-shi Hokenjo	042 (769) 8346	火曜日	Martes 9:00 ~ 10:30

ねん ど か な が わ け ん こ う り つ こ う と う が つ こ う に ゆ う が く し や せ ん ぱ つ
2005年度神奈川県公立高等学校入学者選抜における在県外国人特別募集の実施等について
 Convocatoria a la selección de entrada especial para los extranjeros de los bachilleratos públicos de la Prefectura Kanagawa en 2005

- ざいけんがいこくじんとかくべつぼしゅう
【在県外国人特別募集】
- **志願資格** 神奈川県公立高等学校への志願資格を有する人で、外国の国籍を有する（難民として認定された人を含む。）15歳以上の人で、入国後の在留期間が2005年4月1日現在で通算3年以内の人
- **募集校** 県立鶴見総合高等学校、県立神奈川総合高等学校、県立橋本高等学校、県立有馬高等学校、県立ひばりが丘高等学校、横浜国立大学横浜商業高等学校
- **日程** 一般募集の後期選抜に同じ。「募集案内」参照。
- 【引揚者等を保護者とする志願者の受検方法等申請（特別募集以外の募集で申請可）】
- **受検方法等の申請ができる人** 海外から引き揚げてきた人及び海外から移住してきた人を保護者とする志願者のうち、原則として引き揚げ後又は移住後6年以内の人で、かつ小学校4学年以上の学年に編入した人
- 【日本語での問い合わせ】 教育庁 教育部 高校教育課
 TEL : 045-210-8251
- 【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口

- 【Convocatoria】
- **Serán elegidos:** Las persona de nacionalidad extranjera (Inclusive reconocidas como refugiadas) mayores de 15 años y que no lleven más de 3 años en Japón para el 1 de abril de 2005.
- **Reclutaran:** Bachillerato prefecutural de Tsurumi-Sougou, Bachillerato prefecutural de Kanagawa-Sougou, Bachillerato prefecutural de Hashimoto, Bachillerato prefecutural de Arima, Bachillerato prefecutural de Hibarigaoka, Bachillerato municipal de comercio de Yokohama
- **Fecha:** Igual que la de convocatoria a la segunda selección general. Véanse el folleto de convocatoria.
 【Los interesados que tengan padres repatriados (Pueden optar por una de las selecciones que hay excepto la especial).】
- **Podrán optar:** Los interesados que tengan padres que repatriaran e inmigraran desde un país extranjero, por regla general, los que no lleven más de 6 años en Japón y se incorporaran al 4^{to} año o superior de la primaria.
- 【Consultas en japones】 Sección de Educación de Bachillerato de Departamento de Educación de Ministro de Educación.
 TEL : 045-210-8251
- 【Consultas en idiomas extranjeros】 Ventanilla de Información para Residentes Extranjeros de la Prefectura

ち きゅう し みん しょう かい
地球市民かながわプラザの紹介
 Les presentamos Chikyu Shimin Kanagawa Plaza

地球市民かながわプラザは、「こどもの豊かな感性の育成」、「地球市民意識の醸成」、「県民、NGOなどの国際活動の支援」を目的に、1998年、神奈川県が横浜市栄区に設置した施設で、各国の再現家屋や民族楽器などが展示されている「こどもの国際理解展示室」などの常設展示室、情報フォーラム、映像ライブラリー、多目的ホール、料理室などがあります。

情報フォーラムでは、誰でも、無料で、自治体やNGOが多言語で発行した国際交流・国際協力に関する雑誌やニュースレター、教育・防災・福祉・医療など様々な分野にわたる約300種類の資料を閲覧できるほか、フォーラムスペースを利用した打ち合わせをすることもできます。

【地球市民かながわプラザへの交通手段】
 JR根岸線本郷台駅下車 徒歩3分

【情報フォーラム開館時間】
 平日：9時～20時 土・日・休：9時～17時 月曜・年末年始休み

【日本語での問い合わせ】
 地球市民かながわプラザ情報フォーラム TEL:045-896-2977

【日本語以外での問い合わせ】 県外国籍県民相談窓口

Chikyu Shimin Kanagawa Plaza es una casa que la prefectura Kanagawa estableció en Sakai-ku, Yokohama-shi en 1998 con el fin de fomentar las sensibilidades finas de los niños , fomentar el conciencia de cosmopolita y ayudar las actividades internacionales de los ciudadanos y ONG, etc. Esta casa tiene la sala de exposición permanente en la que se exponen las viviendas reconstruidas de los países asiáticos y los instrumentos musicales forclórica. La casa se llama " Sala de exposición de comprensión internacional para los niños). Añadiendo a ella, la dicha casa tiene el foro de información, la videoteca, la sala de todos los propósitos y la cocina.

En el foro de información el que quiera puede consultar gratuitamente las revistas y las gacetas poliglotas que las comunidades y ONG publican para dar parte de sus actividades cooperativas. Además puede consultar los documentos(más o menos 300 tipos) que tratan de varios campos como educación, prevención de desastres, asistencia social y servicios de salud, etc. En el espacio del foro pueden hacer reuniones.

【Para llegar a la plaza】 3 minutos a pie desde la estación Hongodai de JR Negishi

【Horario】 De martes a viernes 9:00 a 20:00. Los sábados, los domingo y los días feriados de 9:00 a 17:00. Está cerrada los lunes, lis días del nuevo año.

【Consultas en japonés】 TEL:045-896-2977
 El foro de información de Chikyu Shimin Kanagawa Plaza

【Consultas en idiomas extranjeros】 Ventanilla de Información para Residentes Extranjeros de la Prefectura

けん がい こく せき けん みん そう だん まど ぐち ご
県外国籍県民相談窓口（スペイン語）
 Ventanilla de Información para Residentes Extranjeros de la Prefectura (español)

Lugar	Dias de couslutas	Horarios	Numero de teléfono
2 ^{do} . piso de Centro Ciudadanos de Kanagawa	Todos los viernes y 2do. martes	De 9:00 a 17:00	045-312-7555
1 ^{er} . piso de Centro de admistración de Kenou-chiku	Todos los lunes		046-221-5774

La ventanilla cierra a las 16:00